

Propuesta de sistematización paremiográfica

JULIA SEVILLA MUÑOZ

Una de las principales empresas que tiene hoy día la Paremiología es la búsqueda de un método para que la recopilación y explicación de las paremias sea lo más detallado posible.

Hasta ahora, gran parte de los investigadores se han limitado a recoger enunciados sentenciosos y, todo lo más, a acompañarlos de un breve comentario acerca de su significado.

El objetivo de este artículo consiste en proporcionar un instrumento —modesto y susceptible de ser mejorado, pero al fin y al cabo útil—, mediante el cual podamos registrar estas unidades con los datos que creamos de interés para realizar un posterior análisis con un mínimo de rigor científico. Con este fin, presentamos una ficha que, sin ser exhaustiva, nos permita estudiar la paremia en un doble sentido: en sus elementos y en la relación que puede mantener con paremias de la misma lengua o de otras lenguas.

En la ficha (Ficha 1), el texto de la fórmula sapiencial en cuestión sirve de introducción a tres núcleos claramente diferenciados:

— Un núcleo heterogéneo que nos sitúa ante la paremia, por el significado, las palabras clave, la idea predominante, el sentido metafórico o literal y el criterio o los criterios que se han seguido para su clasificación.

— Una parte específicamente paremiológica, en la cual se determina el tipo de paremia, sus posibles variantes semánticas y su correspondencia literal o conceptual en la otra lengua o en las otras lenguas con las que se compara.

— Un tercer núcleo que comprende el estudio de la estructura rítmica y gramatical del enunciado sentencioso, con expresión del verbo y de la modalidad de la frase u oración que sustentan la fórmula sapiencial.

1. Por «paremia» entendemos toda unidad funcional memorizada en competencia que se caracteriza por ser una unidad cerrada, engastada, breve, sentenciosa y antigua. Es el archilexema que engloba a los miembros de la familia proverbial: refranes, sentencias, aforismos... En francés, sería la voz «parémie» la correspondencia de paremia y la que aglutinaría las fórmulas sapienciales francesas, como «proverbes», «dictons», «maximes»...

Cierra la ficha una serie de referencias bibliográficas en las que se documenta su existencia en autores y obras colectivas o anónimas.

TEXTO:	
VARIANTES FORMALES: *	
**	
SIGNIFICADO:	
PALABRAS CLAVE:	
LEXEMAS:	
ARCHILEXEMAS:	
IDEA CLAVE:	SENTIDO:
CRITERIO DE CLASIFICACION:	
PAREMIA:	
VARIANTES SEMANTICAS:	
CORRESPONDENCIA LITERAL:	
CORRESPONDENCIA CONCEPTUAL:	
ESTRUCTURA RITMICA:	ESTRUCTURA GRAMATICAL:
VERBO:	MODALIDAD:
REFERENCIA BIBLIOGRAFICA:	

Ficha 1.

A continuación, vamos a hacer un recorrido por los diversos apartados que componen dicha ficha ilustrándolo con la paremia francesa

A dur âne, dur aiguillon.

la cual podría formar parte de un supuesto corpus integrado por paremias francesas y españolas relativas a los animales.

La ficha (Ficha 2) se inicia con la transcripción o el *texto* de la fórmula sapiencial y de sus posibles variantes formales, precedidas estas últimas por el signo *. De este modo, el enunciado que nos sirve de guía presenta, entre otras, estas alternativas:

A dur âne, rude ânier.

** *A rude âne, rude ânier.*

Para elegir cuál es la paremia básica y cuáles son sus *variantes formales*, tendremos en cuenta:

- la frecuencia con que aparece registrada en las colecciones paremiográficas, en las obras literarias, en los trabajos paremiológicos, etc.;
- la forma más moderna o actualizada del enunciado sentencioso;

TEXTO: *A dur âne, dur aiguillon.*

VARIANTES FORMALES: * *A dur âne, rude ânier.*
 ** *A rude âne, rude ânier.*

SIGNIFICADO: *Es preciso actuar con firmeza y severidad ante la obstinación.*

PALABRAS CLAVE:

LEXEMAS: *Dur. Ane. Aiguillon.*

ARCHILEXEMAS: *Animal. Doméstico.*

IDEA CLAVE: *Táctica.*

SENTIDO: *Semiidiomático.*

CRITERIO DE CLASIFICACION: *Semánticoalfabético.*

PAREMIA: *Proverbe.*

VARIANTES SEMANTICAS: *A méchant cheval bon éperon.*

A méchant chien, court lien.

A chien qui mord il faut jeter des pierres.

CORRESPONDENCIA LITERAL: *Al asno rudo, aguijón agudo.*

CORRESPONDENCIA CONCEPTUAL: *A bestia, mala, espuela y vara.*

*Al mal caballo, espuela: a la mujer,
palo que le duela.*

A la bestia mala, el palo le reluce.

A perro rebelde, dura correa.

ESTRUCTURA RITMICA: *Bimembre.*

ESTRUCTURA GRAMATICAL: *Bimembre.*

VERBO: *Ausente.*

MODALIDAD: *Declarativa enfática.*

REFERENCIA BIBLIOGRÁFICA: *Est. / Goot. I 132 / L.R. / Ma. p. 38 /
Mor. n.º 29 / Pin. p. 28.*

* *Ca. I n.º 84 / Rob. I n.º 360.*

** *Rob. I n.º 360 / Roz. I.*

Ficha 2

— cualquier otro criterio que parezca coherente y válido y que contribuya a resaltar las posibilidades que ofrece dicho enunciado.

Tras el texto viene brevemente explicado el *significado* de la paremia, al que seguirán las *palabras clave*, entre las que distinguimos los lexemas y los archilexemas. Los lexemas serían *dur, âne* y *aiguillon* y, dado que hemos escogido como ejemplo una paremia que pertenecería a la colección de los animales en las paremias francesas y españolas, los archilexemas guardarán relación con el animal que aparece en dicha fórmula sapiencial, esto es, *animales, domésticos*.

Después de las palabras clave, uno o varios vocablos resumen todavía más el ya condensado contenido de la paremia. Se trata de la esencia temática, de la *idea clave* de la misma, y que en algunos aspectos puede considerarse una categoría. En el ejemplo que hemos elegido, la idea clave sería *táctica*.

Para la obtención de la idea clave seguimos diferentes pautas: unas veces, el sentido que le da el autor cuya obra hemos consultado; otras, el significado que tiene su correspondencia en la otra lengua o las paremias que en su lengua son afines semánticamente, y, en algunas ocasiones, somos nosotros quienes encontramos la idea principal sin tomar en consi-

sideración los criterios anteriores. En líneas generales, procuramos atenernos a las teorías de Renate Mayntz, Kurt Holm y Peter Hübner², en virtud de las cuales toda la serie de ideas clave se caracteriza por ser:

- unitaria (la unidad lingüística se refiere a una dimensión significativa);
 - exclusiva (una unidad lingüística debe incluirse en una sola idea),
- y
- exhaustiva (cada unidad lingüística debe catalogarse en una de las ideas existentes).

Las palabras clave y la idea clave constituyen la llave maestra que nos abre el valioso mundo de la proverbia y de los rasgos que la caracterizan, como el *sentido* que se desprende de ella. Recurriendo a las teorías de Alberto Zuluaga sobre las unidades fraseológicas fijas³, especialmente las consideraciones sobre la idiomatidad⁴, establecemos varios grados en el sentido de los enunciados sentenciosos:

- No idiomático o literal, cuando su sentido se puede establecer a partir de los significados de sus elementos componentes o del de su combinación, v. gr.:

Si l'abeille tarde à rentrer, c'est signe qu'il pleuvra demain
(Abejas revueltas, tempestad a vueltas)

- Idiomático o metafórico, cuando no es posible hacerlos, v. gr.:

Habit de béat a souvent ongles de chat
(Uñas de gato y hábito de beato).

- Semiidiomático, cuando participa de los dos anteriores. Sería el caso del ejemplo que nos ocupa, pues, por un lado, el enunciado contiene un consejo sobre el trato que se debe dar a un animal concreto y, por otro, indica la forma de comportarse ante las personas que, en su carácter, se parecen a este animal.

A continuación, incluimos en la ficha el orden que hemos seguido para sistematizar las proverbias. Existen muchos criterios para realizar su *clasificación*: cronológico, geográfico, léxico, semántico,... o simplemente alfabético. De todos los posibles métodos de sistematización paremiológica

2. *Introducción a los métodos de la sociología empírica*, Alianza Editorial, Madrid, 1983 [1975], pp. 197 y ss.

3. *Introducción al estudio de las expresiones fijas*, Verlag Peter D. Lang, Frankfurt a M. Bern Cirencester / U. K. Lang, 1980 (*Studia romanica et linguistica*, 10), pp. 121-134, 192-193.

4. Con este nombre, Zuluaga alude al «rasgo semántico propio de ciertas construcciones lingüísticas fijas, cuyo sentido no puede establecerse a partir de los significados de sus elementos componentes ni del de su combinación», *ib.*, p. 122.

ca, hemos optado por un criterio semánticoalfabético, por estimar que sería el más conveniente —a nuestro juicio— para estudiar la presencia de los animales en las paremias francesas y españolas. El haber dado prioridad a este criterio no quita para que posteriormente dispongamos las paremias con un orden distinto, con el fin de estudiar otros aspectos que creamos de interés.

En el apartado siguiente señalamos el *tipo de paremia* al que corresponde la fórmula sapiencial que estamos analizando. Aquí nos atenemos a las definiciones que de la paremia y de los enunciados sentenciosos franceses y españoles ofrecemos en el libro *Hacia una aproximación conceptual de las paremias francesas y españolas*⁵. De acuerdo con las teorías expuestas en dicho estudio, la fórmula sapiencial que nos ocupa sería un «proverbe».

Una vez que sabemos qué tipo de paremia es, indicamos si tiene *variantes semánticas*, es decir, las paremias existentes en la misma lengua y cuya idea clave y significado se aproximan al de la paremia que nos sirve de ejemplo. Así, del «proverbe» que estamos estudiando, citamos, entre otras, las siguientes variantes semánticas:

*A méchant cheval bon éperon;
A méchant chien, court lien;
A chien qui mord il faut jeter des pierres.*

Puede ocurrir que la paremia que estamos estudiando coincida semántica y formalmente, o sólo conceptualmente, con las fórmulas sapienciales de la otra lengua que nos sirve de comparación. Para hallar las *correspondencias*, tanto literales como conceptuales que dicha paremia puede presentar con respecto a otra lengua, hemos tenido en cuenta las teorías sobre traducción del académico Valentín García Yebra⁶, especialmente lo que él denomina la «regla de oro para toda traducción»:

[...] *decir todo* lo que dice el original, *no decir nada* que el original no diga, y *decirlo todo con la corrección y naturalidad* que permita la lengua a la que se traduce⁷

También nos hemos basado en nuestras teorías sobre la traducción de paremias, expuestas en los II Encuentros Complutenses en torno a la Traducción, donde se decía, entre otras consideraciones, lo siguiente:

[...] en la traducción [de paremias] ha de seguirse un orden de prelación. Deberá buscarse la paremia española que exprese exactamente o lo más aproximado

5. J. Sevilla Muñoz, *Hacia una aproximación conceptual de las paremias francesas y españolas*, Editorial de la Universidad Complutense, Madrid, 1988.

6. Sobre las obras de V. García Yebra véase J. C. Santoyo, *Traducción, traducciones, traductores: ensayo de bibliografía española*, Universidad de León, 1987, pp. 57-60.

7. V. García Yebra, *Teoría y práctica de la traducción*, Gredos, Madrid, 1982, p. 43.

posible el contenido o la idea clave de la paremia francesa; si, además de la correspondencia conceptual, hay coincidencia en la forma, mejor todavía, y se procurará, dentro de lo posible, que la paremia [francesa] se corresponda con su homóloga española (*sentence* por *sentencia*, *maxime* por *máxima*...) ⁸.

Teniendo presente lo anterior, podemos afirmar que el «proverbe»

A dur âne, dur aiguillon

tiene, en español, la correspondencia literal en el refrán (Ficha 3)

Al asno rudo, aguijón agudo.

y las correspondencias conceptuales en estos refranes:

A bestia mala, espuela y vara:

Al mal caballo, espuela; a la mala mujer, palo que le duela.

A la bestia mala, el palo le reduce.

A perro rebelde, dura correa.

TEXTO: *Al asno rudo, aguijón agudo.*

VARIANTES FORMALES:

SIGNIFICADO: *Es preciso actuar con firmeza y severidad ante la obstinación.*

PALABRAS CLAVE:

LEXEMAS: *Asno. Rudo. Aguijón. Agudo.*

ARCHILEXEMAS: *Animal. Doméstico.*

IDEA CLAVE: *Táctica*

SENTIDO: *Semiidiomático.*

CRITERIO DE CLASIFICACION: *Semanticofabético.*

PAREMIA: *Refrán.*

VARIANTES SEMANTICAS: *A la bestia mala, espuela y vara.*

A bestia mala, el palo le reluce.

*Al mal caballo, espuela; a la mala mujer,
palo que le duela.*

A perro rebelde, dura correa.

CORRESPONDENCIA LITERAL: *A dur âne, dur aiguillon.*

CORRESPONDENCIA CONCEPTUAL: *A méchant cheval bon éperon.*

A chien qui mord il faut jeter des pierres.

A méchant chien, court lien.

ESTRUCTURA RITMICA: *Bimembre.*

ESTRUCTURA GRAMATICAL: *Bimembre.*

VERBO: *Ausente.*

MODALIDAD: *Declarativa enfática.*

REFERENCIA BIBLIOGRAFICA: *Hoy. p. 382 / Rom. 2 p. 13.*

Ficha 3

En el caso de que existiera una paremia antónima, es decir, de significado contrario a la paremia que estamos analizando, en la misma lengua

8. «La traducción en español de algunas paremias francesas». *II Encuentros Complutenses en torno a la Traducción* (Madrid, 12-16 de diciembre de 1988). Editorial de la Universidad Complutense, Madrid, 1990.

o en la otra lengua con la que se coteja, indicáramos su presencia precediéndola del signo #. Por ahora, no hemos hallado ninguna paremia anónima del «proverbe»

A dur âne, dur aiguillon,

pero nos ofrece un ejemplo otro «proverbe»:

Le singe, fût-il vêtu de pourpre, est toujours singe,

cuya correspondencia española sería el célebre refrán

Aunque la mona se vista de seda, mona se queda,

y cuyas variantes semánticas francesas son, entre otras, las siguientes:

*Le singe est toujours singe et fût-il déguisé en prince;
Serpent qui change de peau, est toujours serpent.*

Frente a estos enunciados de significado parecido, hallamos una paremia francesa de significado contrario:

Parez un hérisson, il semblera baron,

la cual tiene su correspondencia española en el refrán

Compón el sapillo, parecerá bonillo.

Otro aspecto de capital importancia para distinguir las diversas clases de paremias es su *estructura*, tanto desde el punto de vista rítmico como gramatical. Abordamos su estudio tomando como base las consideraciones de M.^a Josefa Canellada⁹ y M.^a de los Desamparados Brisa Ferrandiz¹⁰. Ateniéndonos a ellas, en la estructura rítmica no sólo tendremos en cuenta el ritmo o la rima, sino también cualquier artificio que contribuya a poner de relieve los elementos mnemotécnicos. Asimismo, cuando la condensación estructural de la paremia sea muy fuerte, se intentará rastrear estos elementos.

En lo que respecta al «proverbe»

A dur âne, dur aiguillon,

tanto la estructura rítmica como la gramatical es bímembre. Sin embargo, podemos encontrarnos con otros enunciados sentenciosos cuya estructu-

9. «Para una tipología del refrán». *Homenaje a José Manuel Blecua*. Gredos, Madrid, 1983, pp. 123-124.

10. *Structuration du proverbe espagnol*, Tesis Doctoral, Université de Paris-Sorbonne, 1978.

ra sea distinta, bien porque, en lo que atañe a la estructura rítmica, carezca de ella o posea una estructura trimembre o plurimembre, bien porque su estructura gramatical sea unimembre, trimembre o plurimembre.

Otros datos de interés que no debemos dejar de registrar en esta ficha son el *verbo* o los verbos que contiene la paremia en cuestión y la modalidad de la frase o la oración que sustenta la paremia. En el caso que nos ocupa, el verbo está ausente; pero no es la única posibilidad que podemos hallar, puesto que el elemento verbal puede estar sobreentendido, en forma no personal o en forma personal (En este caso se señalaría el modo y el tiempo).

En lo que se refiere a los tipos de oraciones o frases que, desde el punto de vista de la entonación, puede haber en las paremias, seguimos la clasificación elaborada por Covadonga López Alonso y Eugenio de Vicente Aguado¹¹. Según dicha clasificación, la *modalidad* de la paremia que estamos analizando es declarativa enfática.

De esta forma, llegamos a los últimos datos que se dan en la ficha acerca de la paremia: las *referencias bibliográficas* o en su fuente, es decir, el autor y las obras en las cuales aparece documentada, con expresión, en muchos casos, de la página, el número que tiene en la colección o en el número del verso en que se encuentra. Por motivos de espacio, es conveniente utilizar abreviaturas en este apartado. La paremia que nos ocupa está registrada, entre otros, por los autores siguientes:

Est.: Henri Estienne, «Recherches critiques et éclaircissements sur quelques anciens proverbes françois», *Proyect du livre intitulé: De la précellence du Langage françois*, Mamert Pattisson, Paris, 1579.

Goot. I.: Walter Gottschalk, *Die bildhaften Sprichwörter der Romanen*, Heidelberg, 1935, 1936 y 1938, vol. I, 132.

L.R.: P. J. Le Roux, *Dictionnaire comique, satirique, burlesque, libre et proverbial* [1718], Nouvelle édition Pampelune, 1786, 2 vols.

Ma.: Maurice Maloux, *Dictionnaire des proverbes, sentences et maximes* [1960], Larousse, Paris, 1980, p. 38.

Mor.: Joseph Morawski, *Proverbes françois antérieurs au XI^e siècle*, Librairie Ancienne Edouard Champion, Paris, 1925, n.º 29.

11. Estos investigadores expresan los diversos tipos de modalidad en la siguiente regla de reescritura:

$$\left\{ \begin{array}{l} \text{Declarativa} \\ \text{Exclamativa} \\ \text{Imperativa} \\ \text{Interrogativa} \end{array} \right\} + (\text{Negativa}) + (\text{Enfática}) + (\text{Pasiva})$$

Las cuatro clases que se hallan dentro de la llave son excluyentes entre sí y a ellas se puede adjuntar las que van entre paréntesis. Véase también la Tesis Doctoral de Carolina Foullieux titulada *La modalidad enfática en francés contemporáneo*, Universidad Complutense de Madrid, 1988.

Pin.: Jacques Pineaux, *Proverbes et dictons français* [1953], P.U.F., Paris, 1979 (Que sais-je?, 706).

Por otra parte, las referencias bibliográficas de las variantes formales son:

— de la primera (*A dur âne, rude ânier*):

Ca. I.: Jesús Cantera Ortiz de Urbina y Eugeno de Vicente Aguado, *Selección de refranes y sentencias*, Editorial de la Universidad Complutense, Madrid, 1983-84, tomo I, n.º 84;

Rob. I.: «Proverbes de la langue française», elegidos y presentados por François Suzzoni, en *Dictionnaire de proverbes et dictons*, Le Robert, Paris, 1980 (Les usuels du Robert), n.º 360.

— de la segunda (*A rude âne, rude ânier*):

Rob. I.: «Proverbes de la langue française», op. cit., n.º 360.

Roz. I.: Charles Rozan, *Les animaux dans les proverbes*, Ducrop, Paris, 1902, vol. 1.

La correspondencia literal española del «proverbe» que hemos tomado como ejemplo

Al asno rudo, aguijón agudo.

la hemos encontrado en dos obras:

Hoy.: Nieves de Hoyos Sancho, *Refranero agrícola español*, notas previas de L. de Hoyos y prólogo de J. del Cañizo, M.º de Agricultura, Madrid, 1954.

Rom. 2.: Francisco Rodríguez Marín, *12.600 refranes más...*, Tipografía de la Revista de Archivos, Bibliotecas y Museos, Madrid, 1930.

El ejemplo que hemos elegido para explicar nuestro modelo de ficha paremiográfica es uno de los más fáciles que tenemos; pues existen paremias mucho más complejas.

Esta ficha sería susceptible de ser informatizada, mediante un programa de base de datos *ad hoc*, lo cual facilitaría la recopilación de los enunciados sentenciosos —sobre todo si son muy numerosos y proceden de varias lenguas— y la posterior búsqueda de sus rasgos comunes o distintivos, con lo que se agilizará enormemente el estudio del corpus paremiológico. Se podría reducir de modo considerable algunos apartados utilizando abreviaturas, números o claves.

Acabamos de presentar un método más para sistematizar y analizar las paremias de una, dos o más lenguas y, por supuesto, este método admite mejoras y no pretende ser el único posible.